

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedz im: Jak Ja żyję – oświadczenie Pana JAHWE – nie cieszy Mnie śmierć bezbożnego, ale to, by bezbożny odwrócił się od swego postępowania – i żył.* Zawróćcie, zawróćcie ze swoich niegodziwych dróg! Dlaczego macie umierać, domu Izraela? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż powiedz im: Na moje życie — oświadcza Wszechmocny JAHWE — śmierć bezbożnego człowieka nie sprawia mi przyjemności. Zależy mi raczej na tym, by bezbożny odwrócił się od swego postępowania — i żył! Zawróćcie więc! Zawróćcie ze swoich niegodziwych dróg! Dlaczego macie umierać, domu Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedz im: Jak żyję, mówi Pan BÓG: Nie pragnę śmierci bezbożnego, ale aby bezbożny odwrócił się od swojej drogi i żył. Odwróćcie się, odwróćcie się od swoich złych dróg. Dlaczego macie umrzeć, domu Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzeczże tedy do nich: Jako żyję Ja, mówi panujący Pan: Nie chcę śmierci niepobożnego, ale aby się odwrócił niepobożny od drogi sojej, a żył. Odwróćcież się, odwróćcież się od złych dróg swoich, przeczże macie umrzeć, o domie Izraelski!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzecz do nich: Żyję ja! mówi JAHWE Bóg, nie chcę śmierci niezbożnego, ale żeby się nawrócił niezbożny od drogi swej a żył. Nawróćcie się, nawróćcie się od dróg waszych bardzo złych: a przecz macie umrzeć, domie Izraelów?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedz im: Na moje życie! - wyrocznia Pana Boga - Ja nie pragnę śmierci występny, ale jedynie tego, aby występny zawrócił ze swej drogi i żył. Zawróćcie, zawróćcie z waszych złych dróg! Czemuż to chcecie zginąć, domu Izraela?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Powiedz im: Jakom żyw - mówi Wszechmocny Pan - nie mam upodobania w śmierci bezbożnego, a raczej, by się bezbożny odwrócił od swojej drogi, a żył. Zawróćcie, zawróćcie ze swoich złych dróg! Dlaczego macie umrzeć, domu izraelski?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedz im: Na Moje życie – wyrocznia Pana BOGA – nie mam upodobania w śmierci bezbożnego, lecz w odwróceniu się bezbożnego od jego postępowania, żeby żył. Odwróćcie się! Odwróćcie się od waszych złych dróg. Dlaczego macie umierać, domu Izraela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedz im: Na moje życie - wyrocznia JAHWE BOGA - nie mam upodobania w śmierci bezbożnego, ale chcę, aby bezbożny porzucił swoje niegodziwe postępowanie i ocalił życie. Nawróćcie się, zawróćcie z waszych złych dróg. Dlaczego mielibyście umrzeć, ludu izraelski?

¹⁾ <x>510 2:38-41</x>; <x>680 3:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedz im: [jak prawdą jest, że] Ja żyję - wyrocznia Pana, Jahwe - nie pragnę śmierci grzesznika, ale żeby grzesznik odmienił swe postępowanie i żył. Zawróćcie, zawróćcie z waszych złych dróg. Dlaczego macie umierać, Domu Izraela?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скажи їм: Живу Я, говорить Господь: Я не бажаю смерті безбожних а радше, щоб безбожний повернувся з його дороги, і щоб він жив. Поворотом зверніть з вашої дороги. І чому вмираєте, доме Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz im: Ja jestem żywy, mówi Pan, WIEKUISTY. Czyżbym pragnął śmierci niegodziwego? Raczej by niegodziwy odwrócił się od swej drogi i żył! Nawróćcie się, nawróćcie się od waszych niecných dróg! Czemu masz ginąć, domu Izraela?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedz im: ' 'Jako żyję – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE – nie mam upodobania w śmierci niegodziwego, lecz w tym, by niegodziwy zawrócił ze swej drogi i pozostał przy życiu. Zawróćcie, zawróćcie ze swych złych dróg, bo po cóż mielibyście umrzeć, domu Izraela? ' '